Universidad Zaragoza

66818 - Linguistic and textual fundamentals of translation

1.Basic info

1.1.Recommendations to take this course

1.2.Activities and key dates for the course

2.Initiation

2.1.Learning outcomes that define the subject

2.2.Introduction

3.Context and competences

3.1.Goals

3.2.Context and meaning of the subject in the degree

3.3.Competences

3.4.Importance of learning outcomes

4.Evaluation

5.Activities and resources

5.1.General methodological presentation

See "Learning activities " and "Syllabus".

More information will be provided on the first day of class.

5.2.Learning activities

- Theoretical lectures.
- Practical lectures.
- Individual work.

- Personal study.
- Assessment activities.

5.3.Program

1. Genre theory. Contrastive genre studies: scientific-technical, biomedical, legal and economic, journalistic, institutional, and audio-visual genres.

2. Pragmatic concepts and their application to translation: context, speech acts, implicatures, presuppositions, argumentation, relevance, politeness and metadiscourse.

3. Discourse and translation. Informative structure. Coherence and cohesion. Discourse markers.

4. Introduction to the use of corpora and corpus-based analysis: applications for the translation of specialised texts.

5.4.Planning and scheduling

See the academic calendar of the University of Zaragoza (http://academico.unizar.es/calendario-academico/calendario) and the website of the Faculty of Philosophy and Arts (*Schedule* of *classes* : https://fyl.unizar.es/horario-de-clases#overlay-context=horario-de-clases; Examination schedule: https://fyl.unizar.es/calendario-de-examenes#overlay-context=)

More information will be provided on the first day of class.

5.5.Bibliography and recomended resources

-

BB	Baker, Mona. In other words : a coursebook on translation / Mona Baker . - 1st ed., 11th reimp. London : Routledge, 2005
BB	Colina, Sonia. Fundamentals of Translation / Sonia Colina Cambridge: Cambridge University Press, 2015
BB	Corpora in Translator Education / F. Zanettin, S. Bernardini, D. Stewart(eds.) Manchester : St. Jerome, 2003
BB	García Izquierdo, I.. Competencia textual para la traducción / I. García Izquierdo Valencia : Tirant lo Blanch, 2011
BB	García Izquierdo, Isabel. Análisis textual aplicado a la traducción / Isabel García Izquierdo, Universitat Jaume I Valencia : Tirant lo blanch, 2000
BB	Hatim, B.|q(Basil). Discourse and the translator / B. Hatim, I. Mason . - [1st ed., 6th impr.] London [etc.] : Longman, 1997
BB	Hatim, Basil. The translator as communicator / Basil Hatim and Ian Mason . - 1st ed., repr. London : Routledge, 1999
BB	Hatim, Basil. Translation : an advanced resource book / Basil Hatim and Jeremy Munday . - Repr. New York : Routledge,

	2006
BB	Lengua, lingüística y traducción / Gracia Piñero Piñero ... [et al.] Albolote, Granada : Comares, 2008
BB	Malmkjaer, K.. Linguistics and the Language of Translation / K. Malmkjaer Edimburgo : Edinburgh University Press, 2005
BB	Text Typology and Translation / A. Trosborg (ed.) Amsterdam : John Benjamins, 1997
BB	The Pragmatics of Translation / edited by Leo Hickey . - [1st ed.] Clevedon : Multilingual Matters, cop. 1998
BC	Anscombre, Jean-Claude. La argumentación en la lengua / Jean-Claude Anscombre, Oswald Ducrot ; versión española de Julia Sevilla y Marta Tordesillas ; introducción de Marta Tordesillas . - [1a. ed.] Madrid : Gredos, [1994]
BC	Austin, John Langshaw. How to do things with words / J.L. Austin Cambridge, Massachusetts : Harvard University Press, 1962
BC	Brown, Gillian. Discourse analysis / Gillian Brown, George Yule . - [1st ed., repr.] Cambridge : Cambridge University Press, 1989 repr.
BC	Brown, Penelope. Politeness : some universals in language usage / Penelope Brown and Stephen C. Levinson . - 1st. published, reissued 1987 with corr., repr. Cambridge : Cambridge University Press, 1996
BC	Coulthard, Malcolm. An introduction to discourse analysis / Malcolm Coulthard. - 2nd ed., repr. London ; New York : Longman, 2007
BC	Escandell Vidal, María Victoria. La comunicación / María Victoria Escandell Vidal ; [ejercicios preparados por Manuel Martí Sánchez] Madrid : Gredos, 2005
BC	Grice, H. P. . Studies in the Way of Words / H. P. grice Cambridge (MA) : Harvard University Press, 1989
BC	Grundy, Peter. Doing pragmatics / Peter Grundy . - 2nd ed. London : Arnold, 2000
BC	Handbook of discourse analysis / edited by Deborah Schiffrin, Deborah Tannen & Heidi E. Hamilton Massachusetts [etc.] : Blackwell Publishers, 2001
BC	Hyland, Ken. Metadiscourse : exploring interaction in writing / Ken Hyland London ; New York : Continuum, 2005
BC	Leech, Geoffrey N.. Principles of pragmatics / Geoffrey Leech . - 1st ed., 7th

BC   impr. London : Longman, 1990 Levinson, Stephen C.. Pragmatics / Stephen C. Levinson . - [1st ed.,repr.] Cambridge : Cambridge University, 1991

BC   Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy / Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (coords.) Madrid : Arco/Libros, D.L. 2010

BC   McEnery, Tony. Corpus linguistics : An introduction / Tony McEnery and Andrew Wilson . - 2nd ed. Edinburg : Edinburg University Press, 2001

BC   Portolés, José. Marcadores del discurso / José Portolés . - 1a. ed Barcelona : Ariel, 1998

BC   Portolés, José. Pragmática para hispanistas / José Portolés Madrid : Síntesis, 2004

BC   Santos Río, Luis. Diccionario de partículas / Luis Santos Río Salamanca : Luso-Española de Ediciones, 2003

BC   Searle, John R.. Speech acts : an essay in the philosophy of language / John R. Searle . - 1st ed, reprint Cambridge : Cambridge University Press, 1970

BC   Sperber, Dan. Relevance : communication and cognition / Dan Sperber and Deirdre Wilson . - 2nd ed., repr. (twice) Oxford : Blackwell, 1996

BC   The handbook of pragmatics / edited by Laurence R. Horn and Gregory Ward Malden [etc.] : Blackwell Publishing, 2004

BC   Verschueren, Jef. Understanding pragmatics / Jef Verschueren London ; New York : Arnold, 1999